

与内地及海外的联系

LINKS WITH THE MAINLAND AND OVERSEAS





与内地的联系

本处与内地消防部队一向保持紧密联系。二零一六年，本处与内地消防同业共进行 34 次互访和交流活动，藉以加强沟通，分享经验。

二月，广东省公安消防总队副参谋长张晓伟率领 21 人代表团参加消防处第 39 届陆运会。

三月，天津市人民政府副秘书长周键率领天津市人民政府应急管理办公室代表团到访消防处，就处理有害物质行动交流经验。

四月，公安部副部长陈智敏率领 18 人代表团访问消防及救护学院，了解学院的专业训练设施。

Links with the Mainland

The Department maintains close ties with the fire brigades in the Mainland. A total of 34 visits and reciprocal visits with exchange programmes were conducted by the Department and its Mainland counterparts in 2016 to strengthen communication and share experience.

In February, the Deputy Chief of Staff of the Fire Corps of Guangdong Province, Mr Zhang Xiaowei, led a 21-member delegation to participate in the 39th Fire Services Athletic Meet.

In March, a delegation from the Emergency Management Office of Tianjin Municipal People's Government which was led by the Secretary General, Mr Zhou Jian, visited the FSD to share experiences on handling hazardous materials.

In April, a 18-member delegation led by the Vice Minister of Public Security, Mr Chen Zhimin, visited the Fire and Ambulance Services Academy to learn about the specialised training facilities.

- 1** 助理处长(新界)邱伟强率领代表团到广州出席港珠澳大桥消防应急救援工作研讨会，与内地同业就紧急应变机制和跨境合作交流意见。

The Assistant Director (New Territories) Yau Wai-keung led a delegation to attend a joint meeting on the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge at Guangzhou to exchange views on the emergency response mechanism and cross-boundary co-operation with the Mainland counterparts.

- 2** 时任助理处长(港岛)梁伟雄率领代表团到上海出席东盟地区论坛城市应急救援研讨班，与同业交流意见。

The then Assistant Director (Hong Kong) Leung Wai-hung led a delegation to attend the ASEAN Regional Forum Workshop on Urban Emergency Rescue in Shanghai and exchange views on various issues.

- 3** 东盟地区论坛城市应急救援研讨班举行期间，消防处成员与其他城市代表合照。

A group photo of FSD delegation and counterparts of other countries at ASEAN Regional Forum Workshop on Urban Emergency Rescue.





2

五月，助理处长(新界)邱伟强率领代表团到广州出席港珠澳大桥消防应急救援工作研讨会，与内地同业就紧急应变机制和跨境合作交流意见。同月，中国人民武装警察部队学院副院长张京率领八人代表团到访消防及救护学院，了解学院的专业训练设施。

六月，广东省公安消防总队后勤部部长杨焕龙率领八人代表团到访消防处作业务交流。

七月，时任助理处长(港岛)梁伟雄率领代表团到上海出席东盟地区论坛城市应急救援研讨班，与其他城市代表就多项议题交流意见。



3

In May, the Assistant Director (New Territories) Yau Wai-keung led a delegation to attend a joint meeting on the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge at Guangzhou to exchange views on the emergency response mechanism and cross-boundary cooperation with the Mainland counterparts. In the same month, the Vice President of the Chinese People's Armed Police Force Academy, Mr Zhang Jing, led an eight-member delegation to visit the Academy to learn about the specialised training facilities.

In June, the Director of Fire Corps of Guangdong Province Logistics Division, Mr Yang Huanlong, led an eight-member delegation to visit the FSD and exchange views on various issues.

In July, the then Assistant Director (Hong Kong) Leung Wai-hung led a delegation to attend the ASEAN Regional Forum Workshop on Urban Emergency Response in Shanghai and exchange views with the counterparts on various issues.

与内地和海外的联系 Links with the Mainland and Overseas

十一月，处长李建日率领11人代表团访问公安部、中国人民武装警察部队学院、公安部消防局、交通运输部救助打捞局和北京市公安局消防局，与内地同业就救援协调和合作交流意见。

十二月，交通运输部救助打捞局局长王振亮率领代表团到访消防处，商讨海上搜救交流计划，以期加强合作。

In November, Director Li Kin-yat led a 11-member delegation to visit the Ministry of Public Security, the Chinese People's Armed Police Force Academy, the Fire Department of the Ministry of Public Security, the Rescue and Salvage Bureau of the Ministry of Transport and the Beijing Fire Department to exchange views on coordination and cooperation with the Mainland counterparts.

In December, a delegation led by the Director General of the Rescue and Salvage Bureau of the Ministry of Transport, Mr Wang Zhenliang, visited the FSD and exchange views on mutual exchange programme on search and rescue at sea with a view to enhancing further collaboration.



1 - 3 处长李建日率代表团访问内地公安及消防部门，就当地的设施和保护装备交流意见，以加强日后合作。

Director Li Kin-yat led a delegation to visit the public security and fire departments on the Mainland and exchanged views on the facilities and protective equipment for further collaboration.

4 时任助理处长(总部)梁冠康于美国加州出席都会消防首长会议期间与一位消防首长交流意见。

The then Assistant Director (Headquarters) Leung Kwun-hong exchanges view with a fire chief during the Metro Fire Chiefs Conference 2016 in California.

5 时任助理处长(消防安全)罗绍衡于出席美国消防协会会议暨世博会2016期间探访洛杉矶消防局。

The then Assistant Director (Fire Safety) Lo Siu-hang, Shane visits Los Angeles Fire Department while attending the National Fire Protection Association Conference & Expo 2016.

6 助理处长(救护)陈兆君致送纪念品予到访本处的南韩大田广域市消防本部代表。

The Assistant Director (Ambulance) Chan Shiu-kwan presents a souvenir to a representative from the Response and Control Division of Fire Service Head Office in Daejeon Fire Department.



与海外同业的联系

本处亦与海外同业保持密切联系，积极参与各类会议和座谈会，讨论最新的措施和发展。

三月，消防处与消防工程师学会(香港分会)和英国救护学会(香港分会)于消防及救护学院联合举办为期三天的「都会紧急应变研讨会」。研讨会目的是让参加者掌握紧急应变和训练的最新趋势。超过250名来自14个国家或地区的消防和紧急服务专业人士出席研讨会，就世界各地紧急应变部队采用的救援方法、技术和行之有效的做法分享经验和专业知识。

五月，时任助理处长(总部)梁冠康率领代表团到美国加州出席都会消防首长会议并担任演讲嘉宾。同月，助理处长(新界)邱伟强率领代表团到马来西亚吉隆坡，出席2016马来西亚消防员日庆祝活动。代表团亦顺道参观马来西亚的消防与拯救局。

Links with Overseas Counterparts

The Department also maintains close liaison with overseas counterparts and participates actively in various conferences and forums to exchange views on the latest initiatives and developments.

In March, the three-day “Metropolitan Symposium on Emergency Response” was jointly organised by the FSD, the Institution of Fire Engineers (Hong Kong Branch) and the Ambulance Service Institute (Hong Kong Branch) at the Academy. The Symposium was aimed to keep abreast of the latest trend of emergency responses and training. Over 250 fire and emergency services professionals from 14 countries and regions attended the Symposium and shared their experience and expertise on the approach, skills and accepted practice adopted by emergency response providers worldwide.

In May, as a guest speaker, the then Assistant Director (Headquarters) Leung Kwun-hong led a delegation to attend the Metro Fire Chiefs Conference 2016 in California, the United States of America. In the same month, Assistant Director (New Territories) Yau Wai-keung led a delegation to attend the Malaysia Firefighters' Day 2016 in Kuala Lumpur, Malaysia. The delegation also took the opportunity to visit the Fire and Rescue Department of Malaysia.

与内地和海外的联系 Links with the Mainland and Overseas

五月，高级助理救护总长(新界)杨世逊率领九人代表团前往德国出席「RETTmobil 2016」展览，了解不同国家的救护车及先进救护装备。代表团亦顺道访问当地一间红十字会辖下的救护站。

六月，时任助理处长(消防安全)罗绍衡率领代表团出席2016美国国家防火协会会议和展览，并顺道访问洛杉矶的消防部门。

二零一六年内，超过80名来自美国、加拿大、南韩、新加坡、马来西亚、澳洲等国家的访客到访消防处，以了解本处的工作。

In May, Senior Assistant Chief Ambulance Officer (New Territories) Yeung Sai-shun led a 9-member delegation to attend the RETTmobil 2016 in Germany to learn about various advanced rescue equipment and ambulance from different countries and took the opportunity to visit an ambulance depot of Red Cross in the country.

In June, the then Assistant Director (Fire Safety) Lo Siu-hang led a delegation to attend the National Fire Protection Association Conference and Exhibition 2016 and took the opportunity to visit Los Angeles Fire Department.

In 2016, more than 80 visitors from various countries including the United States of America, Canada, South Korea, Singapore, Malaysia and Australia visited the Department to learn more about its work.



1 香港消防处代表团出席大阪第29届IFCAA会议，并与其他国际救援队伍于联合演练后合照。
The FSD delegation attended the 29th IFCAA General Conference and posed with delegations from other countries after the International Rescue Team Joint Drill.

2 - 3 救护代表团于德国参观救护车上的先进救护装备(图2)，并顺道访问当地一间救护站(图3)。
The ambulance delegation visited an ambulance to check out the advanced rescue equipment (photo 2) and took the opportunity to visit an ambulance depot in Germany (photo 3).





4



5



6



7



8



9

4 - 9 消防处人员曾到纽西兰、南韩、澳洲、新加坡及德国等地，与海外同业交换意见和分享经验。
FSD personnel went to New Zealand, South Korea, Australia, Singapore and Germany to exchange views and share experiences with their overseas counterparts.